



FÉKLÉR N° 2
POU
LA LANG
KREOL

“LANGUES RÉGIONALES, CRÉOLES ET MÉDIAS”

30 et 31 AOÛT 2007
AUX VILLAS DU RECIF

*Organisé par Lofis La Lang Kréol La Réunion ,
en partenariat avec l'UCOI.*

Les langues régionales sont des marqueurs et des vecteurs d'identité. Comment les médias respectent-ils ou valorisent-ils la dimension identitaire de ces langues ? Quels sont les désirs, les besoins (de différents ordres : affectif, social, de communication) du public dans le domaine de la prise en compte de la langue régionale par les médias ? Comment aller plus loin, et d'une façon plus efficace, dans l'utilisation et la valorisation par les médias de ces langues et de ceux qui les parlent ?

Lofis la Lang Kréol La Réunion propose un colloque, au sein de l'UCOI, qui traitera de cette problématique. Outre l'analyse des expériences et des pratiques, seront étudiés les aménagements nécessaires à certaines langues régionales pour le développement de leur présence dans les médias. Une attention particulière sera portée aux créoles – dont le réunionnais.

Le public concerné par ce colloque est constitué de professionnels de la télévision, de la radio, de la presse écrite, journalistes, d'animateurs télé et radio, et de toutes les personnes auxquelles l'importance des langues et cultures régionales n'échappe pas.

Communications et débats

> JEUDI 30 AOÛT 2007

304. 8h45 - 10h15 : Ouverture du Féklér N° 2

Le temps où l'on pouvait lire dans les trains «Il est interdit de cracher par terre et de parler breton » semble révolu. Mais, aujourd'hui, la place faite dans les médias aux langues régionales, aux créoles de nos pays, n'est toujours pas suffisante. Que faire pour changer cette situation ?

321. 14h - 15h15 : Pour un audiovisuel péi

Et si l'on questionnait le public sur ses désirs, ses attentes ? Faut-il, pour autant, le caresser dans le sens du poil, céder au populisme et à la facilité ? Jusqu'où prendre en compte l'avis du public pour concevoir une politique de valorisation, dans les médias, d'une langue encore minorée ?

Philippe Fabing : Le créole dans les médias audiovisuels réunionnais.

Qu'en pense et que veut le public ?

Rémy Tsang Hin Sun : RFO et le créole : un changement de cap.

333. 15h30 - 17h : L'expérience audiovisuelle en créole réunionnais : échecs et réussites

La voie de la revalorisation des langues et cultures minorées a-t-elle jamais été couverte de pétales de rose. Échecs et réussites se succèdent. Cela dit, les échecs n'en sont pas s'ils permettent de rebondir plus haut.

Jean-Régis Ramsamy :
De *Konsaminm* à *Télé péi*.

Jean-Denis Ferrère :
Kréol dann “radios associatives”.

> VENDREDI 31 AOÛT 2007

403. 8h45 - 10h15 : Les langues de la presse écrite des Mascareignes

Cela fait longtemps, pour cette histoire si courte des Mascareignes, que gazettes et journaux paraissent régulièrement dans nos îles. Mais depuis quand nos créoles respectifs se retrouvent-ils dans cette presse écrite? Pour dire quoi? Sous quelle forme ? Dans quel style ?

Michel Ducasse : *Kreol morisyen dan lagazet.*

Robert Gauvin : *Kréol La Réunion dann zournal.*

421. 14h - 15h15 : Langues régionales, créoles, et TIC.

Et si nos langues de « zabitans », de « bouseux », de « ti kolons » s'épanouissaient grâce à Internet ?

Bernard Grondin : *Kréol partou su lo web.*

Lionel Buannic : De TV Breizh à Brehoweb

433. 15h15 - 16h45 : Quand l'oral et l'écrit se conjuguent.

Une langue, une culture minorée est menacée de mort. Cela peut prendre trois, quatre générations, mais le résultat est prévisible: l'extinction est programmée. Alors, quels moyens sont bons (et nécessaires) pour valoriser (revaloriser dans certains cas) ces langues et cultures vouées, au mieux, à être langues mortes et civilisations enfouies, au pire à n'avoir jamais existé.

David Grosclaude : L'occitan :

une langue dite « régionale » dans les médias.

Patrick Kleinclaus : Le bilinguisme dans les médias alsaciens.

Mattin Larçabal : L'expérience basque.

16h45-17h : Clôture du colloque

Présentation des intervenants

Lionel Buannic est journaliste bilingue professionnel depuis 10 ans Il a travaillé à Radio France et également à France 3. Il a dirigé la rédaction à TV Breizh et en a présenté le journal jusqu'à 2005. Il assure une page hebdomadaire en langue bretonne dans le Télégramme (journal de la pointe Bretagne). Il a créé sa propre structure de production audiovisuelle, et assure aujourd'hui 2 heures mensuelles de talk show/ variété en langue bretonne, diffusé exclusivement sur Internet.

Michel Ducasse est né à l'île Maurice en 1962. Après un DEA en Linguistique et Phonétique à l'université de Nancy II, il rejoint en 1988 le groupe de presse “Le Mauricien”, d'abord comme journaliste-rédacteur des pages culturelles dans le magazine week-end scope, puis en tant que secrétaire de rédaction à l'hebdomadaire week-end, poste qu'il occupe depuis 1992. Poète, auteur de trois recueils de poésie (alphabet, mélangés et soirs d'enfance), Michel Ducasse écrit dans deux langues (créole mauricien et français) qu'il mélange pour le plus grand bien de ces deux langues (et du poème). Il traduit et corrige des textes dans trois langues (les deux précitées et l'anglais). Son métier lui permet d'observer, l'évolution de la place du créole mauricien dans la presse écrite et parlée à l'Île Maurice.

Jean Denis Ferrère est dominicain. C'est actuellement le directeur d'antenne de Radio Arc en Ciel (radio du diocèse de La Réunion). Membre de RéAuVI (Réunion AudioVisuel), il contribue à la mise en place du site Internet 7aFM.com, nouveau media réunionnais autour du culturel et du religieux. Il participe activement à In nti Manzé pou lo Ker, association pour la promotion de la langue et la culture créole au sein de l'Eglise catholique, et à la traduction de textes d'évangile et d'autres textes bibliques pour une chronique hebdomadaire à la radio. Il a travaillé à la post synchronisation du premier long métrage doublé en créole, le film Jésus.

David Grosclaude est journaliste de langue occitane et a travaillé dans plusieurs domaines: radio, télévision et presse écrite. Il a participé à la création de la première radio occitane et a créé, il y a douze ans, un hebdomadaire « La Setmana » entièrement en langue occitane. Il a également créé, il y a dix ans, un mensuel pour les enfants en occitan qui aujourd'hui est édité en cinq langues (occitan, basque, breton, catalan et corse). Un second mensuel est né en collaboration avec les bretons et est édité en trois langues. Il est depuis cinq ans le président de l'Institut d'Etudes Occitanes, organisme qui fédère des associations sur plus de 25 départements.

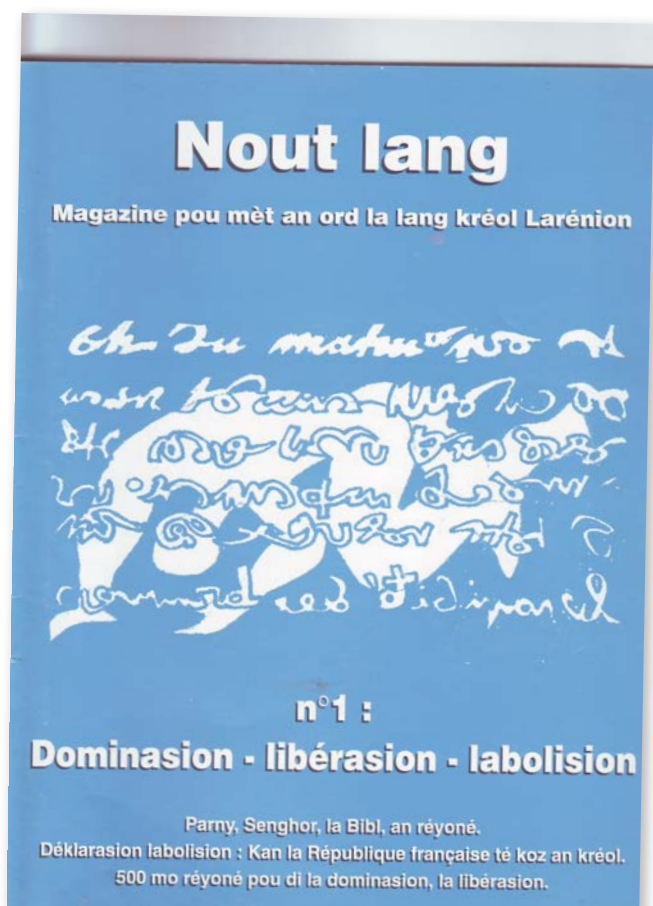


Présentation des intervenants

Gavin Robert né à l'Île de La Réunion, passe son enfance dans le Village de Bois de Nèfles Saint-Denis. Il est agrégé de l'Université en langue et littérature allemandes. Il a coopéré aux revues Bardzour et Fangok (1976-1980) qui œuvraient à la promotion du créole réunionnais ; a participé également à « l'Anthologie de la poésie créole » (1984, Editions Caribéennes, ACCT). Il a été Président du Conseil de la Culture de l'École et de l'Environnement de 1984 à 1993. Auteur d'une chronique en créole sur RFO Radio de 2000-2001, il a pris part à la création et à l'animation du journal télévisé « Konmsaminm » (2001-2002) ; il a été associé à la traduction des Évangiles et à l'émission de Radio Arc-en-ciel « In nti manjé pou le kër ». Il est Co-traducteur en créole du « Cantique des cantiques » et des « Chansons madécasses de Parly » (2005).

Bernard Grondin : un parcours marqué par ce soucis permanent, de défendre et promouvoir l'identité réunionnaise. Journaliste dans la presse écrite quotidienne (Témoignages) de 1979 -1982, puis dans la presse magazine (Afrik Libre) en 1983. Collabore à Radio Corail (Le Port) d'avril à septembre 2003, puis crée Radio Kalimé au Tévelave (Les Avirons) en septembre de la même année. Il dirigera la radio pendant 20 ans. Journaliste à Radio Korail Océan Indien (Le Port) d'août 1985 à juin 1986. Vice-Président du Syndicat des Professionnels de l'Audiovisuel de La Réunion (SPAR) 1995 -1996 et participe activement au mouvement de grève des radios et télévisions privées en janvier 1996. À partir de février 1996, à la création de la Fédération des radios associatives de la Réunion (FAR), il présidera aux destinées des radios associatives jusqu'en mars 2004. Directeur de Radio Korail Océan Indien (KOI) de novembre 2001 à septembre 2003. En octobre 2004, il se lance dans la création de sites web et créé en février 2006 une société spécialisée dans l'hébergement, la création, le développement et la gestion de sites web.

Fabing Philippe est le responsable pour Ipsos de l'enquête réalisée en mars 2007 pour le compte de LOFIS, sur les pratiques et opinions liées à la langue Créole réunionnaise. Né en 1967 en Lorraine mosellane frontalière, pays du « Platt » (langue régionale aussi appelée francique rhénan), il débute son parcours professionnel en Asie en 1992, avant de revenir en France hexagonale. En 1996, il s'installe à la Réunion, où il démarre une activité d'études par enquêtes et sondages. Durant presque 10 ans, il dirige l'institut dont il étend les activités à Madagascar, où il intervient directement sur le terrain à de nombreuses reprises, ainsi qu'à Maurice, en nouant des partenariats avec des instituts locaux. Il développe également le métier d'études par enquêtes à Mayotte, en transférant à une équipe locale le savoir-faire de recueil d'information. L'adaptation des outils au contexte culturel et linguistique local prendra presque deux ans, avant le lancement effectif des premières enquêtes.



Présentation des intervenants

Aujourd'hui dégagé de la direction d'Ipsos, il collabore régulièrement avec l'institut, pour le compte duquel il assume la responsabilité des études dites « publiques et institutionnelles ». Les questions culturelles, identitaires et linguistiques réunionnaises, ainsi que les enjeux de développement économique et social, font partie des sujets qui constituent le cœur de la motivation de ses activités professionnelles.



Kleinclaus Patrick est né le 15 janvier 1947. Il est actuellement Directeur territorial, chargé de mission Langue et Culture Régionales au Conseil Général du haut-Rhin (Alsace) depuis 1991. Il est le concepteur et fondateur en 1990/1991 des écoles de l'Association pour le bilinguisme en classe dès la maternelle ABCM – Zweisprachigkeit en Alsace et en Moselle. Il a publié 2 articles sur l'enseignement bilingue en Alsace en 1993 et 1994 (nouveaux cahiers d'allemands).

Martin (Mattin) Larçabal, 57 ans. Animateur bénévole au sein de l'association MENDE BERRI (Temps nouveaux) 1971-1981. Il y a contribué à la prise de conscience collective de la jeunesse : “Nous sommes basques et l'avenir ne se fera pas sans nous”. Il a impulsé les “ikastaldi” stages intensifs pour apprendre l'euskara. De 1979 à 1982, il a travaillé pour l'association “LAUBURU” (la croix basque à virgules), où a été mis en place le premier financement public croisé concernant le patrimoine basque. 1982, il rejoint la radio GURE IRRATIA, nouvellement créée, il y est reporter/présentateur. 1988, il devient pigiste pour l'hebdomadaire HERRIA (le pays).



Rémy Tsang Hin Sun, représentant de RFO.

Jean-Régis Ramsamy est né le 16 Avril 1966 à l'île de La Réunion. Il est journaliste à Télé Réunion. Doctorant en Histoire contemporaine, titulaire d'un DESS des Sciences de l'Education, il a commencé son métier dans la presse réunionnaise il y a plus de 20 ans. Ses premières collaborations vont à la presse parlée avec Radio La Buse (1984), Radio Korail (1984), suivi de quelques collaborations à Radio France internationale (1991). Il s'est intéressé ensuite aux journaux : Journal de l'île (1985), Témoignages (1987), Echos des Quartiers, Le Mauricien. A partir de 1991, il se joint à RFO Réunion, tout d'abord à la radio ensuite à la rédaction de Télé réunion. Il a présenté le journal télévisé et plusieurs autres émissions. Depuis septembre 2006, Il présente le magazine créole Télépéi, dans le prolongement de Komsaminm, le journal créole en créole de RFO, auquel il a contribué.